

劇場組合最新合家歡作品《月亮7個半》，從台灣著名繪本家幾米的三部作品出發，將幾米充滿詩意的想像空間搬上舞台，呈現一個觸動心靈的世界。

《月亮7個半》由詹瑞文和甄詠蓓主演，更特別邀請了著名演員林嘉欣演出，配合今屆柏林影展銀熊獎得主金培達的原作音樂，為大小朋友打開一頁清新、歡樂的大型視覺故事劇場。

Based on selected works of famous Taiwanese illustrator Jimmy Liao, Theatre Ensemble's latest work *MOON 7 1/2* offers a refreshing and enchanting interpretation of the artist's poetic fantasies through spectacular visuals, imaginative stage design and its trademark style of physical theatre. With award-winning actress Karena Lam and an original score by Peter Kam, who recently won the Berlin Film Festival Silver Bear Music Award, *MOON 7 1/2* is a must-see show this summer.

導演 / 主要演員 Director / Key Actors: 詹瑞文 Jim Chim、甄詠蓓 Olivia Yan

特邀演員 Guest Actor: 林嘉欣 Karena Lam*

音樂 Music: 金培達 Peter Kam

<意念源自「幾米」作品 > Inspired by Jimmy Liao's illustration



林嘉欣
Karena Lam

詹瑞文
Jim Chim

金培達
Peter Kam

甄詠蓓
Olivia Yan

* 鳴謝：星皓經理人有限公司

moon 7 1/2 月亮7個半

故事：大象郵差給小女孩送來一張明信片，上面寫著：「你好嗎？我和你都有相同的名字。」信裡還夾著一片乾樹葉。從那天起，小鯊魚郵差、企鵝郵差及小燕子郵差分別送來明信片，啟示著她的未來。小女孩很想回信，於是帶著信和書包，還有小鵝公仔，走進城市，追尋住在綠色門子、寄明信片的另一個她。

Synopsis: When a little girl receives a postcard and a leaf from postman Mr Elephant, her life is set to change forever. She discovers that the sender bears the same name as hers. From that day onwards, she receives a total of 7 1/2 postcards from Miss Shark, Mr Penguin and Little Swallow, each carrying a prophecy about her future. Hoping to find out who the sender is, the little girl embarks on a mysterious adventure that takes her to the city and finally leads her to a green door...



兒童音樂劇場 Children Music Theatre

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

28 - 30.7 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm
29 - 30.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$250, \$170, \$100

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場組合為藝發局資助團體
Theatre Ensemble is financially supported by the AGC

參加7月31日的「文化之旅」，可參觀《月亮7個半》舞台。詳情請參閱《活動手冊》第12頁。
The stage of *Moon 7 1/2* will open to participants of the 'Cultural Tour' on 31 July. Please refer to P.12 in the Activities Handbook for details.

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

120 分鐘
minutes

粵語演出 In Cantonese

神奇萬花筒

Kaleidoscope of Image Theatre



住在城市的你，有否留意奇形怪狀的昆蟲？來自捷克的「幻影劇團」將為你帶來一個神奇的萬花筒，內裡漆黑一片，卻會飛出各式各樣閃閃發光、色彩繽紛、造型亮麗的珍「蟲」異獸。牠們有的長滿尖刺，有的破蛹而出，有的更會展翅飛舞，牠們是大自然的神奇和奧妙的最佳代表！

創團十六年，在國內外演出逾六千場的「幻影劇團」，其表演融合黑光劇場、現代音樂、舞蹈和默劇各類元素，擅於運用光學原理和精湛的燈光技術，為舞台和角色賦上最眩目最閃爍的魔幻色彩，令大朋友目不暇給，讓小孩子想像力飛馳！《神奇萬花筒》擷取了劇團多年創作中最精彩的段落，驚喜處處，樂趣無窮！

趁著這個暑假，齊來與蝴蝶一起飛，與蟲兒一起笑！

Kaleidoscope of Image Theatre brings you a magical black box in which all sorts of glittery, colourful and weird-shaped insects and animals fly around. Some have sharp spikes, some break out from their cocoons and others stretch their wings, all demonstrating the wonders of nature!

Image Theatre from the Czech Republic is famous for its intriguing optics and lighting which the group uses to create dazzling and enchanting images and characters. While adults find the show a visual feast, children can give free rein to their imagination! Full of surprises and fun, this performance is a collection of excerpts from the group's best shows over the years.

Take advantage of the summer holiday to fly with the butterflies and laugh with the bugs!



黑光劇場 Black Light Theatre

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

4 - 5.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
5 - 6.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$200, \$150, \$100

觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用餐飲折扣優惠。詳情請參閱第29頁。
Ticket holders of this programme can enjoy special discounts at selected restaurants. Please refer to P.29 for details.

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

80 分鐘
minutes

我個名叫麥兜兜。 古典音樂小計劃 HKS McDull Music Project



指揮/主持 Conductor / Presenter
葉詠詩 Yip Wing-sie

聯合導演 Co-directors
謝立文及麥家碧 Brian Tse & Alice Mak

嘉賓主持 Presenter
the pancakes



為了培育出擁有多元智能的麥兜，平時「只去茶餐廳、不去音樂廳」的麥太，毅然帶著愛兒走入規矩多多的古典音樂世界。於是，麥兜的疑惑便接踵而來……

Determined to bring up a multi-talented McDull, his mother Mrs McBing, decides to take her son to a classical music concert. As they approach the concert hall, McDull becomes more and more anxious as he has heard before that there are many things he is not supposed to do at a concert. He looks at his mother through the corner of his eye...and a bead of sweat trickles from his temple.

「即係呢……我應該在什麼時候拍手呢？」
「即係呢……如果我想去小便點算呢？」
「即係呢……如果我遲到還可否進場呢？」

Do you have similar concert anxieties? Come to the HKS McDull Music Project and get to know how 'friendly' orchestra can be.

香港小交響樂團和音樂總監葉詠詩，將會在今個暑假，借用麥兜在《麥兜故事》和《麥兜菠蘿油王子》的片段，帶您一邊學習古典音樂會的基本禮儀，一邊認識樂團內不同樂器所奏出的效果。

2006香港青年音樂營音樂會 Hong Kong Youth Music Camp Concerts



「香港青年音樂營」是音樂事務處每年暑假期間的大型活動，為逾四百名年齡介乎 10 至 25 歲的青少年樂手及合唱團團員提供高水平音樂訓練。營友於夏令營的輕鬆氣氛下，在美麗的大自然環境中接受來自國內及海外音樂名師悉心的指導。

今年的駐營音樂家有蘭尼(美國)、派爾斯博士(加拿大)、李復斌(中國)、珍潔思(美國)和夏飛雲(中國)。他們將分別負責訓練交響樂團、少年弦樂團、管樂團、少年管樂團、少年中樂團、兒童合唱團及中樂團。

兩場音樂會將展示音樂營的訓練成果，為音樂營作一個圓滿的總結。

音樂營 Concert 1

交響樂團、少年管樂團、少年中樂團及兒童合唱團擔綱演出

Featuring the Symphony Orchestra, Junior Symphonic Band, Junior Chinese Orchestra and Children's Choir

音樂營 Concert 2

少年弦樂團、管樂團及中樂團擔綱演出

Featuring the Junior String Orchestra, Symphonic Band and Chinese Orchestra

The Hong Kong Youth Music Camp is a major annual summer youth activity organised by the Music Office. About 400 budding musicians aged between 10 and 25 will receive intensive music training in a summer camp environment.

Young musicians of the Symphony Orchestra, Junior String Orchestra, Symphonic Band, Junior Symphonic Band, Junior Chinese Orchestra, Children's Choir and Chinese Orchestra will be trained by music maestros Jack Ranney (USA), Dr. Glenn Price (Canada), Li Fubin (China), Lynnel Jenkins (USA) and Xia Feiyun (China).

Two finale concerts will be the climax to showcase the achievements of the industrious music training in the Music Camp.



教育音樂會 Educational Concert

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	22.7 (六 Sat) 23.7 (日 Sun)	7:30pm 3pm	\$220, \$170, \$120
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	29.7 (六 Sat)	7:30pm	\$200, \$150, \$100
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	30.7 (日 Sun)	3pm	\$200, \$150, \$100



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港小交響樂團為藝發局資助團體
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the AOC



音樂 Music

音樂會 Concert 1 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	30.7 (日 Sun) 3pm	\$60, \$40
音樂會 Concert 2 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	6.8 (日 Sun) 3pm	\$60, \$40

小熊猫大世界

LITTLE PANDA IN A BIG BIG WORLD

愛讓小熊猫回家
Love Brings the Little Panda Home



藝術統籌 梁國城 策劃 廣東南方藝術家工作室 編導 楊子達 龍雲娜 雜技藝術指導 戴武琦
Artistic Coordination Leung Kwok-shing Creative Direction Guang Dong Southern Artists Workshop
Directors Yang Zida Long Yunna Acrobatic Art Director Dai Wuqi

以環保為題材，揉合舞蹈、雜技、戲劇等元素，娓娓道來一個小熊猫與人類心靈溝通的感人故事。可愛的小熊猫失去了摯愛伴侶，被安頓於馬戲團內，團員一廂情願地以為小熊猫得到了保護與關懷。重重經歷以後，他們終於明白，大自然才是小熊猫的歸宿。
Where is the home for the little panda? Tailor-made for children, *Little Panda in a Big Big World* conveys a green message through a touching story of a little panda and circus members which is beautifully depicted in a perfect blend of dance, acrobatics and drama.

兒童舞劇 Children Dance Drama

香港大會堂劇院 | 27 - 30.7 (四 Thur - 日 Sun) 7:45pm | \$180, \$140, \$100
Hong Kong City Hall Theatre | 29 - 30.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

彈撥開懷篇

與你一起品嚐各種彈撥樂器的繽紛滋味
Sharing with you the wonderful diversity of plucked string instruments



指揮 Conductor: 周熙杰
Chew Hee-chiat

彈撥樂合奏
快樂的嚶嚶
彩雲追月
歡樂的邊寨雨
《玉堂春》序曲
塞北雪
櫻花
胡旋
將進酒
我把世界來周遊
綜合奏
天地之間

公開練排及導賞
Open Rehearsal and
Music Appreciation
1.8.2006 (二 Tue)
2:45pm - 4:15pm
香港中樂團排練廳
HKCO Rehearsal Hall
費用 \$25*

Plucked String Ensemble
The Happy Luosuos
Beautiful Clouds Chasing the Moon
The Happy Frontier Village
Rain
Prelude to The Injustice Done to Su San
Snow of the North
Sakura
The Swirling Dervishes
On Taking Wine
My Tour of the World
Ruan Ensemble
Between Heaven and Earth



中樂 Chinese Music

香港文化中心音樂廳 | 4 - 5.8 (五 Fri - 六 Sat) 8pm | \$200, \$180, \$130, \$100
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall | 5.8 (六 Sat) 3pm

*中樂聯友會會員、樂團教育系統學員及持《彈撥開懷篇》音樂會門票之觀眾免費。留座請電 3185 1670。
Free for FohKCO, Students of HKCO and Pluckety Pluck - Chinese Plucked String Music concert ticket holder. Please reserve your seat by calling 3185 1670.

Pluckety Pluck

- Chinese Plucked String Music



聯合製作 Co-produced by:



藝術總監/導演
Artistic Director / Director



古天龍
Ko Tin-lung

音樂總監/特邀主演
Musical Director / Special Guest



羅乃新
Nancy Loo

編劇
Playwright



鄧頌暉
Ken Kwan

演員 袁富華 劉浩翔 盧俊豪 盧智榮 廖雅琪*
Cast Ben Yuen, Elton Lau, William Lo, Edmond Lo, Angela Liu*



* 破天荒最年輕「香港舞台劇獎
最佳女主角(喜/鬧劇)」得主
The youngest actress awarded
as 'Best Actress (Comedy/Farce)'
in Hong Kong Drama Awards

每場均有著名演奏家作客演出，其中包括
青年鋼琴家李嘉齡。
Special guest musician in each performance,
including Colleen Lee, a young Hong Kong pianist.

廠出樂人谷

Music Factory

喧鬧的印刷廠內，
女孩巧遇音樂精靈。
她願以最心愛的東西交換飛躍的琴技，殊不知……

In a bustling printing factory,
a little girl meets an elf.

In exchange for the championship in a piano contest,
she decides to sacrifice her most beloved...



音樂舞台劇 Musical Theatre

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

11 - 12.8 (五 Fri - 六 Sat)	7:30pm	\$180, \$140, \$100
13.8 (日 Sun)	3pm	



最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above



135 分鐘
minutes

粵語演出 In Cantonese

反斗面譜家族(德國)
Familie Flöz (Germany)

反斗面譜家族

Familie Flöz Teatro Delusio (Germany)

「不用片言言語，就已經令觀眾站起來忘情地頓足歡呼……
戲劇表演原來可以精彩至此。」
(柏林日報)

反斗面譜家族

將舞台射燈引入劇院後台，讓觀眾睇盡D後台三個整古作怪的技术人員怎樣活在天皇巨星的影子下，在那裡發白日夢、鬥氣和生魔法、變化多端的音樂，再加上反斗面譜家族的詩意，將觀眾帶到一個充滿奇異的喜劇世界。三位演員借助百變的服裝，精心設計的燈光和音響，演盡二十個角色，以一抵十，比得上一整個劇

綜合演技、舞蹈、雜耍、小丑、面譜和音樂，創造別具一格的新戲劇藝術；表演者利用極度巧妙的身體語言，將面譜變得栩栩如生，誓要令觀眾笑破肚皮。

Flöz turns the spotlight backstage, where three theatre-technicians dream, fight and live in the shadow of the celebrities. In a magical way, their lives in the shadow blend with glamorous world of pretence. The eerie vividness of the masks, transformations in a matter of seconds, an astounding array of music and Flöz's poetry transport the audience into a world with singular characteristics full of cryptic comic. With elaborate costumes, fascinating light and sound effect, three actors play 29 characters and bring a complete theatre to life.

Familie Flöz exhausts all means to create theatre which blends acting, dancing, acrobatics, clown, masks and music into a new art form with a unique quality of its own. Masks come to life by the masterful use of body language.

"Flöz put their heart and soul into and all without uttering a word...
Theatre can be magnificent." Berliner Zeitung



面具劇場 Mask Theatre

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall

4 - 5.8 (五 Fri - 六 Sat)	7:30pm	\$170, \$140, \$100
6.8 (日 Sun)	7:30pm	\$150



最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above



85 分鐘
minutes

